



TRANS · NÚM. II · 2007

ARTÍCULOS BIBLIOGRÁFICOS · 273-280

# Algunas revistas electrónicas sobre traducción: breve aproximación

Rocío GARCÍA JIMÉNEZ

*Universidad de Málaga*



Internet se ha convertido en una herramienta imprescindible para los profesionales del mundo de la traducción, puesto que se trata de una fuente de información inmensa a la que se puede acceder de forma rápida y cómoda. Sin embargo, en la web no sólo encontramos ayuda para realizar nuestras traducciones, sino que también podemos hallar documentos que nos hablan sobre la traducción en sí misma. Ejemplo de ello son las revistas publicadas en formato electrónico. El presente artículo bibliográfico tiene como finalidad dar a conocer, de modo general, algunas de estas revistas.

#### **I. REVISTAS ELECTRÓNICAS PUBLICADAS POR LA UNIÓN EUROPEA**

##### *A folha*

(<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/folha/index.htm>)

Es el boletín que publican los traductores portugueses de la Unión Europea con el fin manifestar las opiniones y problemas de carácter lingüístico y traductológico que se dan en estas instituciones para así contribuir al buen desarrollo de la lengua portuguesa desde la perspectiva de la redacción, la terminología y la traducción.

El diseño de la página web es bastante sencillo y sin muchos colores. La relación fondo y figura es buena (letras azules sobre fondo blanco), por lo que la legibilidad no es deficiente. Sin embargo, la distribución de la información es un poco pobre, ya que sólo aparecen los distintos números de los que se compone el boletín en el centro de la página. La navegación es vertical o estructural (de arriba a abajo) y no hay posibilidad de realizar búsquedas dentro del sitio web. Se echa en falta un menú permanente que permita tener estructuradas las secciones que forman

la revista y facilite, por tanto, la navegación. No presenta enlaces externos, es decir, enlaces a otras páginas web y los números están en formato PDF.

##### *Inter@lia*

([http://ec.europa.eu/translation/reading/periodicals/interalia/index\\_it.htm](http://ec.europa.eu/translation/reading/periodicals/interalia/index_it.htm)).

Es el boletín trimestral de los traductores italianos de la Comisión de la Unión Europea. Trata principalmente temas lingüísticos e intenta ser un foro en el que se discutan asuntos de carácter artístico y cultural. En cada número (en formato PDF) hay una sección, denominada *Il ciberespacio*, que habla sobre las innovaciones informáticas en el mundo de la traducción y que puede servir de gran ayuda a los traductores profesionales.

El diseño de la página web es igual que el que presenta *A folha*, salvo con la excepción de que los números de la revista se disponen en el lado izquierdo en vez de en el centro. La navegación también es vertical o estructural y tampoco hay un menú permanente que estructure las secciones de la revista, ni enlaces externos; sin embargo, *Inter@lia* sí ofrece la posibilidad de hacer búsquedas por la página web, por lo que es más fácil acceder a los distintos artículos.

##### *Puntoycoma*

(<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>)

*Puntoycoma* es el boletín español que los traductores de la Unión Europea publican mensualmente. Al igual que *A folha*, tiene como objetivo dar a conocer los problemas traductológicos que afectan a los profesionales que trabajan para las instituciones europeas, así como exponer las distintas posibilidades que se proponen para solventarlos.

La revista está muy bien estructurada, ya que las secciones de las que se compone vienen mencionadas y explicadas en la presentación, y el diseño está más trabajado que el de los anteriores boletines. Sin embargo, debido al hecho de emplear más colores en el diseño para hacerlo más sofisticado, la legibilidad se vuelve más deficiente sobre todo en los artículos, en los que encontramos una gran cantidad de texto aglutinado en color negro que cansa la vista.

En la página inicial, la navegación es horizontal o semántica (de izquierda a derecha), mientras que en el resto de las secciones es vertical o estructural. Cabe destacar que hay un menú principal presente en todas las secciones del sitio web que facilita la navegación y que permite realizar búsquedas internas. Además, en la página inicial se ofrecen enlaces a otros sitios web sobre temas similares que pueden servir de gran ayuda a los internautas que visiten la revista.

### *Verba Volant*

([http://ec.europa.eu/translation/reading/periodicals/verba\\_volant/index\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/translation/reading/periodicals/verba_volant/index_fr.htm))

Por último, hablaremos brevemente sobre el boletín francés de los traductores de la Comisión Europea. Su finalidad es la misma que la de los boletines portugués y español, es decir, tratar aquellos asuntos que sean de incumbencia a los traductores de esta institución y colaborar en la resolución de problemas traductológicos, lingüísticos y terminológicos.

El diseño y la estructuración de la página es prácticamente igual que los de A fohla, con la misma estrategia de navegación, sin menú permanente, sin posibilidad de realizar búsquedas internas y sin enlaces externos, por lo que no nos detendremos a explicarlo con detalle. Los números se presentan en formato PDF.

También existe el boletín inglés, denominado Language Matters, y cuya dirección electrónica no está disponible, no sabemos si por reforma de la página o porque ha dejado de existir.



## 2. REVISTAS ELECTRÓNICAS EN ESPAÑOL

### *Apuntes/ El Rincón del Traductor*

(<http://www.elcastellano.org/apuntes.html>)

Se trata de una revista trimestral dedicada al idioma español y a la traducción. Pertenece a [elcastellano.org](http://www.elcastellano.org), La Página del Idioma Español, que fue creada en abril de 1996 con el propósito de contribuir a la preservación, unidad y difusión de nuestra lengua. El editor es Ricardo Soca, periodista uruguayo radicado en Río de Janeiro. Los números (hasta 2001) no están disponibles, por lo que en un primer momento parece que la página de esta revista va a ser inservible. Sin embargo, si se pincha en la sección Traducciones del menú permanente que hay en la parte superior de la página, se accede al Rincón del Traductor, que es un espacio dedicado a las cuestiones de la traducción al español y presenta artículos, debates y otro tipo de publicaciones dedicados a este tema. Los contenidos se centran principalmente en asuntos relacionados con la traducción entendida como profesión, es decir, no se suelen encontrar reflexiones traductológicas o lingüísticas. La página cuenta con publicaciones de traductores de prestigio como Xosé Castro y ofrece enlaces externos a otros sitios web que puedan ser de interés, como diccionarios, otras revistas de traducción, etc.

El diseño del Rincón del Traductor es bastante elaborado, ya que la información se encuentra distribuida en distintos cuadros mezclados con imágenes o anuncios publicitarios sobre traducción. La relación entre figura y fondo es buena y la legibilidad no es deficiente,



aunque quizás el hecho de que el diseño sea tan elaborado pueda dar sensación de desorden y haga que el lector se canse. La navegación es estructural o vertical y existe, como ya mencionamos antes, un menú principal de carácter permanente que facilita el acceso a las distintas secciones del sitio web.

### *El Trujamán*

(<http://cvc.cervantes.es/trujaman/>).

A pesar de que ya no está en funcionamiento (la publicación fue suspendida en enero de 2006), esta página ofrece artículos muy interesantes sobre el mundo de la traducción como profesión y como ciencia y los problemas que ella plantea. A los artículos se puede acceder, o bien por orden cronológico, o bien por autor. Los temas tratados son una miscelánea, puesto que se abordan casi todas las especialidades de la traducción (científica, técnica, literaria, administrativa, etc.) sin olvidar dos importantes aspectos de ésta: la enseñanza y la historia; asimismo, se pueden encontrar anécdotas y citas.

El Trujamán forma parte del Centro Virtual Cervantes, que decidió crear una sección permanente sobre traducción debido a la afluencia de profesionales de esta materia que acudían a este sitio web para opinar sobre traductología.

El diseño es sencillo, ya que al mezclarse los colores rojo intenso y amarillo claro, la visualización de la página resulta agradable. Hay una buena relación entre figura y fondo y la legibilidad no es deficiente. La navegación es estructural o vertical y el menú principal permanente hace que dicha navegación sea cómoda y rápida aunque, como está situado en la parte inferior de la página, es bastante complicado acceder al él. No se ofrecen enlaces externos.

### *Entretextos*

(<http://www.ugr.es/~mcaceres/Entretextos/entre5/gainza.htm>)

Creo conveniente mencionar esta revista electrónica semestral de estudios semióticos de cultura porque puede ser de gran ayuda a los estudiosos de la traductología. De hecho, suele prestar bastante atención a la traducción y publica artículos destinados únicamente a investigar sobre ella, como «La traducción: interacción de semiosferas», de Gastón Gainza, que aparece en la página inicial del sitio web. La revista cuenta con colaboradores españoles y extranjeros especializados en la materia, por lo que observamos que es bastante internacional en ese aspecto, a pesar de que la lengua de publicación sea el español.

El diseño es excelente. La relación fondo y figura (fondo beige muy claro sobre el que destacan letras negras de trazo muy fino) es, sobre todo, elegante y la legibilidad es muy buena. La distribución de la información destaca por su sencillez y su buena estructuración. En la página de inicio encontramos, a modo de presentación, uno de los artículos publicados en este número. Posteriormente se accede a la página principal de la revista. A la derecha está el menú principal, con los índices de autores y títulos, las publicaciones recientes, las normas de publicación, etc. Este menú también cuenta con un buscador y una sección de enlaces que, por desgracia, no funcionan. En la parte izquierda de la página se sitúan los contenidos de este número (el último disponible es de 2005). La navegación es siempre estructural o vertical.

### *La linterna del traductor*

(<http://traduccion.rediris.es/>)

La revista no ha publicado más números desde agosto de 2004, aunque no podemos especificar si es porque ha dejado de existir o porque

la página web no se ha actualizado. De todas maneras, están disponibles todos los números publicados hasta esta fecha. Los temas tratados son normalmente aquellos relacionados con la traductología, aunque también se suele centrar con frecuencia en la situación del traductor dentro del mundo laboral y publica artículos sobre los derechos del traductor, las tarifas, etc.

Todos los números están disponibles en formato HTML y PDF, salvo los dos primeros que tan sólo aparecen en formato PDF.

El diseño que presenta la página es bastante elaborado, con imágenes, cuadros y mucho color. Los colores predominantes son el azul y el verde. Esta combinación resulta bastante agradable a la vista pero también hace que la página tenga aspecto de estar demasiado recargada. La relación entre figura y fondo y la legibilidad son buenas. La navegación es estructural o vertical y el menú principal es permanente y está muy bien situado en la parte superior derecha de la página. Se trata de una revista muy completa sobre traducción y su único inconveniente es quizás que no ofrece enlaces externos a otras páginas.

### 3. REVISTAS ELECTRÓNICAS EN OTROS IDIOMAS

#### *InTRAlinea*

(<http://www.intraline.it/splashpage/newindex8.php>)

Es la revista de traductología que publica anualmente la Universidad de Bolonia en Italia a través de Internet. Los idiomas de publicación inglés e italiano. Se trata de una revista bastante completa ya que no sólo presenta artículos sobre traductología en general, sino que además ofrece traducciones para comparar, informa sobre eventos que se van a celebrar en el campo de la traducción y la interpretación, etc. Además cuenta con muchos colaboradores de distinto tipo.

El diseño es muy sofisticado, con distintos tonos de azul y gris que se mezclan con imágenes que resultan agradables a la vista. La información se presenta distribuida en cajas, por lo que da sensación de orden. Sin embargo, a pesar de lo elaborado que es el diseño y lo bien que se estructuran los contenidos de la página, la relación entre fondo y figura no es especialmente buena y la legibilidad resulta un poco complicada debido al tamaño de la letra, que es muy pequeño. La navegación es horizontal o semántica en la página de presentación y vertical o estructural cuando queremos acceder a los distintos números o artículos de los que se compone la revista. El sitio web cuenta, además, con un menú principal permanente y presenta un apartado denominado Links en el que se ofrecen enlaces a otras páginas de interés relacionadas con la temática de la revista.

#### *Mediazioni*

(<http://www.mediazionionline.it/indice.htm>)

Se trata de otra revista publicada en italiano e inglés por el mismo departamento de la Universidad de Bolonia que se encarga de InTRAlinea. Su objetivo principal no es la traductología en exclusiva, sino que va un poco más allá y abarca otros temas relacionados con los estudios interdisciplinarios en el ámbito humanístico entre los que se encuentran, por ejemplo, la lingüística, la terminología, los estudios de género, los estudios interculturales, la literatura, el teatro, el cine, etc. Estos artículos pueden ser de gran ayuda e interés para el traductor, e incluso se pueden encontrar algunos artículos dedicados a la traducción o la interpretación en sí mismas. Mediazioni es una revista muy joven, por lo que de momento sólo cuenta con los apartados de artículos y reseñas. Sin embargo, pronto estarán a disposición de los usuarios secciones dedicadas a noticias, archivos icono-





gráficos o a un forum que harán de la revista un documento electrónico muy completo.

El diseño no es tan sofisticado como el de InTRAlínea, pero ello no quiere decir que sea peor o esté menos trabajado. Los colores imperantes son el amarillo, el naranja, el blanco y el negro. La información se distribuye a través de un menú permanente horizontal sobre las características generales de la revista y otro menú vertical sobre los contenidos de la revista situado en la parte izquierda de la página, por lo que las estrategias de navegación serán, evidentemente, horizontal y vertical en cada uno de ellos. La legibilidad es bastante buena debido a que la relación entre figura y fondo no es deficiente (se van mezclando fondos negros con figuras amarillas, figuras negras sobre fondos amarillos, etc.). La página no presenta enlaces externos, pero sí un motor de búsqueda interno que facilita la navegación por el sitio web.

### *Translation Journal*

(<http://www accurapid.com/journal/index.html>)

A pesar de ser una revista trimestral cuya lengua de publicación es el inglés, no se centra únicamente en la traducción a esta lengua, sino que intenta abarcar el mayor número de idiomas posibles (alemán, español, chino, árabe, etc.). Como se indica en la página de presentación, ésta es una publicación electrónica hecha por y para traductores e intérpretes sobre temas de traducción e interpretación (es una de las pocas revistas que hablan sobre interpretación), entendidas como una profesión y no como una ciencia. De este modo, se pueden observar constantes alusiones a asuntos muy prácticos desde un punto de vista laboral, como la educación, las herramientas útiles para el traductor, etc. También intenta tener en cuenta todas las ramas especializadas de la traducción (médica, literaria, jurídica, técnica, etc.). Cuenta con

una sección denominada TJ Cartoon en la que se publican tiras cómicas relacionadas con la profesión.

El diseño es bastante sencillo, la relación entre figura y fondo y la legibilidad son bastantes óptimas y la navegación es vertical o estructural. Podemos acceder a los contenidos de la revista de dos formas: o por materia o por número de publicación. No presenta enlaces externos.

Translation Journal es una de las revistas electrónicas sobre traducción e interpretación más conocidas en la actualidad.

### *Translatum Journal*

(<http://www.translatum.gr/journal/>)

No se trata de una revista exactamente, sino que es un portal virtual sobre traducción griega en Internet. A pesar de ser griega, la página aparece en inglés. Su principal objetivo es proporcionar todo tipo de ayuda que permita mejorar la traducción en general, aunque se suele centrar más en la traducción griega. Por otra parte, intenta que los traductores se pongan en contacto e intercambien consejos sobre traducción o discutan sobre los asuntos que más afecten a esta materia a través de la creación de un foro virtual en la misma página.

Al mismo tiempo, publica una tipología muy variada de textos sobre traducción, que van desde artículos que reflexionan sobre traductología, hasta noticias actuales sobre el mundo laboral de la traducción o traducciones de poemas.

El diseño de la página es bastante elaborado. Todo se estructura en cajas de color gris, morado o azul sobre un fondo de rayas oscuro, lo que hace que la relación entre fondo y figura no sea excelente debido a esta combinación de colores tan dispares. La legibilidad también se ve afectada, ya que se caracteriza por ser un poco deficiente (el tamaño de la letra es muy pequeño y el contraste entre colores antes men-

cionado hace que la lectura sea complicada). La distribución de la información es bastante caótica, debido principalmente a que el sitio web ofrece contenidos muy diversos, que a su vez se mezclan con anuncios publicitarios, diccionarios, buscadores, etc. La navegación es estructural o vertical y la página presenta tanto enlaces externos como internos. También ofrece herramientas y recursos que facilitan la labor traductora. Nos encontramos ante una página muy completa que intenta abarcar todos los aspectos de la traducción actual.

#### 4. REVISTAS ELECTRÓNICAS SOBRE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

##### *Panace@*

(<http://www.medtrad.org/panacea.html>)

Es la revista semestral de la Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines (TREMÉDICA) que publica textos originales sobre los diversos aspectos de la traducción y el lenguaje de la medicina y ciencias afines. Los números están disponibles en formato HTML, PDF y ZIP. El diseño permite que la relación entre fondo y figura sea buena (fondo blanco sobre letras burdeos o negras) y que la legibilidad no sea deficiente. El contenido se encuentra distribuido de manera sencilla (hay un menú permanente que nos permite acceder a cualquier sección de la revista). La navegación suele ser estructural o vertical y la revista cuenta con tres secciones denominadas Ciberguía, Búsquedas y Biblioteca que ofrecen enlaces externos a otras fuentes relacionadas con la traducción científico-médica, enlaces a buscadores generales o especializados y enlaces a otras revistas o páginas con publicaciones sobre traducción y medicina, respectivamente. Se trata de una página web de gran utilidad para los traductores científico-médicos.

##### *Saltana*

(<http://www.saltana.org/entrada.html>)

Revista sobre literatura y traducción de carácter independiente y sin ánimo de lucro que publica poesía, narrativa, teatro y ensayo de todas las épocas en edición bilingüe o multilingüe, de cualquier lengua al castellano, el catalán, el vasco, el gallego y el portugués, o viceversa. Las traducciones pueden ser versiones modernas o antiguas, así como primeras versiones o inéditas, y se presta especial atención a aquellas traducciones que destaquen por su importancia histórica o cultural y por su influencia en el panorama internacional. Los textos publicados van acompañados de artículos de investigación, crítica y reflexión, así como introducciones, comentarios y materiales diversos sobre obras, autores y temas. Tan sólo está disponible el primer número, ya que el segundo se publicará a finales de 2006.

La revista tiene como finalidad subrayar la decisiva importancia del traductor como creador y dar a conocer la traducción como una labor intelectual de primer orden, es decir, que tiene muy en cuenta el componente artístico de la traducción literaria. La revista está disponible en inglés, español y catalán, aunque los artículos pueden publicarse en cualquier lengua, de hecho, antes de pinchar en alguno de ellos, aparece una nota en la que se dicen los idiomas en los que se puede leer el artículo. El diseño y la distribución de la información se caracterizan por ser bastante simples. Encontramos una relación entre fondo y figura de gran calidad (verde y morado claro sobre blanco), lo cual conlleva que la legibilidad sea altamente satisfactoria. Las secciones están perfectamente estructuradas por temas y autores y siempre hay un menú principal al que se puede acceder desde cualquier lugar del sitio web. La navegación es estructural o vertical y,





aunque no se ofrecen enlaces externos, existe un buscador que permite encontrar cualquier artículo en cualquiera de los idiomas que se ofertan.

### *La nota del traduttore*

(<http://www.lanotadeltraduttore.it/cosa/index.php>)

Revista electrónica de carácter mensual sobre traducción literaria en italiano cuyo principal objetivo es analizar esta rama de la traducción. Además, la revista presenta las novedades literarias, cinematográficas y teatrales que se publican fuera de Italia. Se divide en dos grandes secciones: la primera se denomina La nota del traduttore y en ella se incluyen las publicaciones sobre narrativa en general, publicaciones de autores provenientes del noroeste europeo y emigrantes y publicaciones relacionadas con la poesía, el cine, el teatro, etc.

En la segunda sección (Focus) se puede encontrar una entrevista a un personaje literario conocido, información sobre la Feria Internacional del Libro, una librería web y el Traduttore, cuya función es dar a conocer la situación en la que se encuentra la traducción literaria.

La página también da la posibilidad de utilizar el buscador interno y acceder a enlaces externos al sitio web. Existe una sección sobre eventos sobre traducción literaria.

El diseño es sencillo (el fondo es blanco y sobre él hay cajas de color anaranjado) y la legibilidad es muy buena. La información se distribuye de forma simple y ordenada.

La navegación es horizontal o semántica en el menú principal de carácter permanente y vertical o estructural en el resto de la página. El buscador interno siempre se sitúa al lado derecho de la página, por lo que resulta muy fácil acceder a él y, por tanto, a cualquier artículo.

### *Tradumática*

(<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/>)

Revista catalana sobre traducción y tecnología de la información, que publica en inglés, español y catalán. En ella participan los departamentos de traducción, interpretación, filología o terminología de algunas conocidas universidades catalanas como la Universidad Pompeu Fabra o la Universidad de Vic. La revista se centra, sobre todo, en analizar los aspectos más significativos de la industria de la traducción, como la situación que ocupa dentro del mercado o los recursos que emplean las empresas de traducción, así como las nuevas herramientas tecnológicas que facilitan la labor traductora. Tradumática es, por tanto, una revista bastante original y actual.

El diseño se compone de un fondo blanco sobre el que destacan letras azules, rojas y negras que hacen que la legibilidad sea muy buena. La navegación es estructural o vertical en la página de inicio, aunque en el menú general y de carácter permanente es semántica u horizontal. No ofrece enlaces externos ni tampoco buscadores internos. Podríamos considerar a esta revista como una revista especializada ya que sólo trata los temas antes mencionados.